



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 2

Rozeslána dne 15. ledna 2009

Cena Kč 39,-

---

O B S A H:

5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o spolupráci v oblasti obranného průmyslu
  6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky na léta 2008 – 2010
  7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 84/2007 Sb. m. s. a nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 19/2008 Sb. m. s. o skutečnostech k provádění Dohody mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pobytů mládeže
-

**5****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. února 2006 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o spolupráci v oblasti obranného průmyslu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dne 29. listopadu 2007.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA**

**MEZI**

**VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**

**A**

**KABINETEM MINISTRŮ UKRAJINY**

**O**

**SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANNÉHO PRŮMYSLU**

Vláda České republiky a Kabinet ministrů Ukrajiny (dále jen „smluvní strany“),  
majíce na zřeteli ustanovení Smlouvy o přátelských vztazích a spolupráci mezi Českou republikou a Ukrajinou ze dne 26. dubna 1995,  
zdůrazňující, že vztahy přátelství a spolupráce, jež budou nadále rozvíjeny a upevňovány na základě principů vzájemného zájmu a rovnoprávnosti, přispějí ke společným zájmům obou států, jakož i míru a bezpečnosti ve světě,  
vyjadřující svůj zájem o rozvoj spolupráce na základě využití nejlepších výsledků vědy a techniky v oblasti obranného průmyslu,  
se dohodly na následujícím:

### **Článek 1** **Účel Dohody**

Účelem této Dohody je stanovení hlavních principů a postupů spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti obranného průmyslu v rámci vnitrostátních právních předpisů států smluvních stran.

### **Článek 2** **Vymezení pojmů**

1. „Obranný materiál“ je vojenský materiál a zboží dvojího užití.
2. „Technické služby“ jsou služby, které mají vztah k výzkumu, vývoji, výrobě, modernizaci, opravám a údržbě obranného materiálu.
3. „Katalogizace“ je proces, jehož podstatou je získávání, uchovávání a aktualizování údajů o výrobcích podle principů, předpisů a postupů stanovených vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a podle vzájemně schválených dokumentů.
4. „Oprávněná osoba“ je podnikatelský subjekt a jiná právnická osoba, která má právo provádět mezinárodní ekonomickou spolupráci v oblasti obranného průmyslu v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.
5. „Kompetentní orgány“ jsou centrální orgány výkonné moci odpovědné za provádění ustanovení této Dohody podle vnitrostátních právních předpisů států smluvních stran.

### **Článek 3** **Kompetentní orgány**

Kompetentní orgány jsou:

za českou stranu:

Ministerstvo obrany České republiky,  
Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky;

za ukrajinskou stranu:

Ministerstvo průmyslové politiky Ukrajiny,  
Ministerstvo obrany Ukrajiny.

### **Článek 4** **Oblasti spolupráce**

Smluvní strany budou spolupracovat v rámci vnitrostátních právních předpisů jejich států v následujících oblastech:

- a) výzkum, vývoj, modernizace, opravy a výroba v oblasti obranného průmyslu;
- b) prodej obranného materiálu vyvinutého či vyrobeného v rámci společných projektů třetím státům na základě vzájemné dohody;

- c) vyhledávání možností provádění společných programů vývoje, výroby a modernizace obranného materiálu a souvisejících technických služeb v zájmu ozbrojených sil států smluvních stran a, bude-li to dohodnuto, i třetích stran;
- d) výměna vědeckých a technických informací, výměna informací o obranných průmyslových standardech používaných smluvními stranami a systému ověřování jakosti, výměna katalogizačních údajů o výrobcích vyráběných smluvními stranami a používaných druhou smluvní stranou, jakož i výměna dokumentů vztahujících se ke všem výše uvedeným oblastem;
- e) účast na vojensko-průmyslových veletrzích, komerčních výstavách a sympoziích organizovaných na území států smluvních stran;
- f) spolupráce v dalších oblastech obranného průmyslu na základě vzájemné dohody smluvních stran.

## **Článek 5**

### **Komise**

Za účelem provádění ustanovení této Dohody smluvní strany zřizují společnou mezivládní česko-ukrajinskou Komisi (dále jen „Komise“). Komise v době určené smluvními stranami připraví a schválí Statut své činnosti.

## **Článek 6**

### **Kontrakty**

Podmínky spolupráce na společných projektech budou stanoveny v kontraktech uzavřených mezi oprávněnými osobami. Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na realizaci již uzavřených kontraktů.

## **Článek 7**

### **Duševní vlastnictví**

Ochrana práv duševního vlastnictví pocházejících ze vzájemné aktivity v rámci této Dohody bude řešena podle vnitrostátních právních předpisů států smluvních stran a mezinárodního práva.

## **Článek 8**

### **Výměna a ochrana utajovaných informací**

Předávání a ochrana utajovaných informací smluvními stranami v rámci této Dohody budou realizovány podle vnitrostátních právních předpisů států smluvních stran.

## **Článek 9**

### **Ověřování jakosti**

Způsob ověřování jakosti obranného materiálu bude určen v samostatné dohodě.

## **Článek 10**

### **Řešení sporů**

Jakékoliv spory týkající se výkladu a provádění ustanovení této Dohody budou do 90 dnů od přijetí písemného oznámení jedné ze smluvních stran řešeny jednáním mezi smluvními stranami.

## **Článek 11**

### **Změny a dodatky**

Tato Dohoda může být měněna vzájemně dohodnutými změnami nebo dodatky. Změny nebo dodatky budou vypracovány ve formě samostatných protokolů, které budou nedílnou součástí Dohody a vstoupí v platnost způsobem stanoveným pro vstup této Dohody v platnost.

## Článek 12

### Závěrečná ustanovení

Tato Dohoda zůstává v platnosti po dobu pěti let a vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího písemného oznámení smluvní strany o ukončení příslušných vnitrostátních právních postupů nezbytných pro vstup Dohody v platnost.

Jestliže kterákoli smluvní strana neoznámí diplomatickou cestou v písemné formě druhé smluvní straně nejpozději šest měsíců před ukončením příslušného pětiletého období svůj záměr tuto Dohodu vypovědět, Dohoda bude automaticky prodlužována na další pětiletá období.

Kterákoli smluvní strana může tuto Dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně se šestiměsíční lhůtou.

Dáno v Praze dne 17. února 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU  
ČESKÉ REPUBLIKY

JUDr. Karel **Kühnl** v. r.  
ministr obrany

ZA KABINET MINISTRŮ  
UKRAJINY

Volodymyr Mykolajovyč **Šandra** v. r.  
ministr průmyslové politiky

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**

**AND**

**THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE INDUSTRY**

The Government of the Czech Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the provisions of Agreement on Friendly Relations and Cooperation between the Czech Republic and Ukraine dated 26 April 1995,

Emphasizing that relations of friendship and cooperation, which shall be further developed and strengthened on the basis of principles of mutual interest and equality of the rights, shall contribute to common interests of both states, as well as to peace and security in the world,

Expressing interest in development of cooperation on the basis of using the best scientific and technological achievements in the field of defence industry,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

#### **Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to determine the key principles and procedures of cooperation between the Parties in the field of defence industry within the framework of national legislation of states of the Parties.

### **Article 2**

#### **Definitions**

1. "Defence goods" shall mean military and dual-use goods.

2. "Technical Services" shall mean services concerning research, development, production, modernization, repairs and maintenance of the defence goods.

3. "Codification" shall mean process, essence of which is acquisition, storage and updating of product data, according to the principles, regulations and procedures determined by national legislation of states of the Parties and according to mutually agreed documents.

4. "The Authorized Entity" shall mean the business entity and other legal entity, which have the right to conduct the foreign economic activity in the field of defence industry in accordance with national legislation of states of the Parties.



5. "The Competent Authorities" shall mean central organs of executive power responsible for the implementation of provisions of this Agreement according to national legislation of states of the Parties.

### **Article 3 Competent Authorities**

The Competent Authorities shall be:

For the Czech Party:

Ministry of Defence of the Czech Republic,  
Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic;

For the Ukrainian Party:

Ministry of Industrial Policy of Ukraine,  
Ministry of Defence of Ukraine.

### **Article 4 Spheres of Cooperation**

The Parties shall cooperate in the framework of national legislation of their states in the following spheres:

a. Research, development, modernization, repairs and production in the field of defence industry;

b. Sale of the defence goods developed or produced within the framework of joint projects to the third countries by mutual agreement;

c. Search for possibilities of implementation of the joint programs on development, production and modernization of defence goods and respective technical services in interests of armed forces of states of the Parties and, if agreed upon, of the third countries;

d. Exchange of scientific and technical information, information exchange on the defence industrial standards used by the Parties and quality assurance system, exchange of codified data on products produced by the Parties and used by the other Party as well as exchange of documents related to all aforementioned spheres;

e. Participation in the military-industrial fairs, commercial exhibitions and symposia organized in the territory of states of the Parties;

f. Cooperation in other areas of military industry by the mutual agreement of the Parties.

### **Article 5 Commission**

In order to implement provisions of this Agreement the Parties hereby establish a joint intergovernmental Czech-Ukraine Commission (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission will prepare and approve the Statute of its activity within the period determined by the Parties.

### **Article 6 Contracts**

Cooperation conditions of joint projects shall be determined by the contracts concluded between Authorized Entities. Termination of this Agreement shall not affect execution of contracts already concluded.

### **Article 7 Intellectual Property**

Protection of intellectual property rights originated from the mutual activity in the framework of the Agreement shall be settled according to the national legislation of states of the Parties and international law.

### **Article 8 Exchange and Protection of Classified Information**

Transfer and protection of classified information by the Parties within the framework of this Agreement shall be carried out according to national legislation of states of the Parties.

## **Article 9**

### **Quality Assurance**

The order of quality assurance of defence goods shall be determined in a separate agreement.

## **Article 10**

### **Settlement of Disputes**

Any disputes concerning interpretation and implementation of provisions of the Agreement within 90 days from receipt of a written notification of one of the Parties shall be settled through negotiations between the Parties.

## **Article 11**

### **Amendments and Supplements**

This Agreement may be amended by mutually agreed amendments or supplements. Those shall be drawn up in the form of separate protocols which shall constitute an integral part of the Agreement and enter into force in the way set up for coming into force of this Agreement.

## **Article 12**

### **Final Provisions**

This Agreement shall remain in force for five years and enter into force on date of receiving the later written notification of the Party on completion of relevant domestic legal procedures necessary for the Agreement to enter into force.

If any Party through the diplomatic channels does not notify in written form the other Party not later than six months prior to expiry of corresponding five-year term about its desire to terminate this Agreement, the Agreement shall be automatically prolonged for additional five-year periods.

Either Party may terminate the Agreement anytime by a six month's written notice to the other Party.

Done in Prague on February 17, 2006 in duplicate each in the Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of interpretation discrepancies, the English text prevails.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE CZECH REPUBLIC

Karel Kühnl  
Minister of Defence

FOR THE CABINET OF  
MINISTERS OF UKRAINE

Volodymyr Mykolajovyč Šandra  
Minister of Industrial Policy of  
Ukraine

**6****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. září 2008 byl ve Varšavě podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky na léta 2008 – 2010.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 18 odst. 3 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhláší současně.

**Program spolupráce  
mezi  
Ministerstvem kultury České republiky  
a  
ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky  
na léta 2008 – 2010**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury a národního dědictví Polské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním prohloubit vztahy mezi svými národy v oblasti kultury a v souladu s článkem 15 odstavcem 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané dne 30. září 2003 v Praze,

se dohodly takto:

**Článek 1**

**Spolupráce v oblasti kultury**

1. Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a umění a budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými tvůrci a sdruženími tvůrců, a také institucemi a organizacemi působícími v oblasti kultury a umění.
2. Smluvní strany budou podporovat uvádění literárních, hudebních, dramatických děl a výtvarné tvorby českých a polských autorů, se zvláštním přihlédnutím k dílům současných autorů.

**Článek 2**

**Divadlo, hudba a tanec**

1. Smluvní strany budou dle svých možností, na zásadách vzájemnosti a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast českých a polských jednotlivců a souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních akcích pořádaných v České republice a v Polské republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto akce:

1) v České republice:

- a) Mezinárodní festival „Divadlo“ v Plzni,
- b) Divadlo evropských regionů v Hradci Králové,
- c) loutkářský festival „Skupova Plzeň“ (v sudých letech),
- d) mezinárodní loutkářský festival „Spectaculo interesse Ostrava“ (v lichých letech),
- e) Pražské quadriennale,
- f) Mezinárodní festival soudobé taneční tvorby a pohybového divadla „Tanec Praha“,
- g) Mezinárodní hudební festival „Janáčkův máj“ v Ostravě,
- h) Mezinárodní festival etnické hudby „Colours of Ostrava“,
- i) Mezinárodní festival jazzového piana v Praze,
- j) Mezinárodní hudební festival Fryderyka Chopina v Mariánských Lázních,
- k) Mezinárodní hudební soutěž „Pražské jaro“,
- l) Svatováclavský hudební festival v Ostravě.

2) v Polské republice:

- a) Festival divadel střední Evropy „Sousedé“ v Lublinu,
- b) Divadelní festival „BEZ HRANIC“ v Těšíně,
- c) Mezinárodní divadelní festival „Kontakt“ v Toruni,
- d) Mezinárodní festival loutkového umění v Bielsko-Bialej,
- e) Mezinárodní Chopinův festival v Lázních Duszniki (Duszniki Zdrój),
- f) Mezinárodní festival staré hudby „Píseň našich kořenů“ v Jaroslavi,
- g) Festival folkové hudby Polského rozhlasu „Nová tradice“ ve Varšavě,
- h) Lodžská baletní setkání,
- i) Mezinárodní festival „Wratislavia Cantans“,
- j) Mezinárodní festival soudobé hudby „Varšavský podzim“;

2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci mezi Divadelním ústavem v Praze a Divadelním ústavem Zbigniewa Raszewského ve Varšavě, zvláště pak v rámci projektu Středoevropská divadelní architektura, jehož cílem je zmapovat a prezentovat vývoj divadelní architektury jako svébytného architektonického tvaru.

### Článek 3

#### Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti výtvarného umění a uvádění tvorby českých výtvarných umělců v Polské republice a polských výtvarných umělců v České republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na projekty, na kterých se společně podílejí Centrum pro současné umění v Praze a Centrum pro současné umění ve Varšavě.

### Článek 4

#### Muzea a galerie

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a polskými galeriemi a muzei, jakož i dalšími institucemi a organizacemi působícími v oblasti vytváření, uchovávání a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví České republiky a Polské republiky.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci organizací a institucí uvedených v odstavci 1 při přípravě a realizaci výstav, zajišťování účasti jejich odborníků na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech a výzkumech a dalších odborných i kulturních aktivitách.

Svou pozornost zaměří zejména na tyto akce:

- 1) výstavní projekt „Mezinárodní trienále současného umění“, které se uskuteční v Praze v roce 2008;
  - 2) výstavní projekt „Barva a tvar“, na kterém spolupracuje Národní muzeum v Praze a Národní muzeum ve Vratislavi (předpokládaný termín realizace – rok 2008 ve Vratislavi);
  - 3) výstavní projekt „Svět afrických loutek“, na kterém spolupracuje Moravské zemské muzeum v Brně a Národní muzeum ve Štětíně (předpokládaný termín realizace – léta 2008 – 2009);
  - 4) výstavní projekt o výzkumech Mezopotámie, na kterém spolupracuje Moravské zemské muzeum v Brně, Národní muzeum ve Varšavě a Univerzita ve Varšavě (předpokládaný termín realizace – léta 2009 – 2010);
  - 5) zpracování a vydání Lexikonu muzejníků Horního Slezska, jehož zpracovateli a koordinátory jsou Slezské zemské muzeum v Opavě, Slezské muzeum v Katovicích a Slezsko-opolské muzeum v Opolí;
  - 6) česká národní expozice „Vězni z českých zemí v Osvětimi“, která je instalována ve Státním muzeu Osvětim-Březinka v Osvětimi;
  - 7) expozice „Česká moderna“, již organizuje Mezinárodní kulturní centrum v Krakově;
  - 8) výstavní projekt „Tři sochařky – Věra Janoušková, Eva Kmentová, Alina Szapocznikow“, který organizuje Správa Pražského hradu v rámci cyklu Figura XX v roce 2008;
  - 9) Bienále grafického designu v Brně, které organizuje Moravská galerie v Brně.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českým a polským výborem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

### Článek 5

#### Kulturní dědictví

1. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí spolupracovat v oblasti ochrany movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví České republiky a Polské republiky.
2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o právních předpisech týkajících se kulturního dědictví České republiky a Polské republiky a o zkušenostech z této oblasti.
3. Smluvní strany budou podporovat činnost vedoucí k evidenci, dokumentaci a digitalizaci kulturního dědictví České republiky a Polské republiky a budou si vyměňovat informace o pokroku této oblasti.
4. Smluvní strany budou v souladu s normami mezinárodního práva, právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice, na zásadách vzájemnosti a v mezích svých kompetencí bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků nacházejících se na území těchto států. Rovněž si budou vyměňovat informace a zkušenosti z této oblasti, se zvláštním zřetelem k aplikaci a účinnosti předpisů Evropské unie, které se týkají

vývozu kulturních statků a navrácení kulturních statků neoprávněně vyvezených z území kteréhokoliv členského státu Evropské unie.

## Článek 6

### Spolupráce v rámci mezinárodních kulturních organizací

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými středisky Mezinárodního divadelního institutu (ITI), Mezinárodní loutkářské unie (UNIMA), Mezinárodní organizace scénografů a divadelních techniků (OISTAT), Mezinárodní rady pořadatelů folklorních festivalů a lidového umění (CIOFF), Mezinárodní organizace pro dechovou hudbu (CISM), Mezinárodního sdružení pro amatérský film a video (UNICA) a Mezinárodní organizace amatérského divadla (AITA/IATA).

## Článek 7

### Autorské právo

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti práva autorského a práv s ním souvisejících, zvláště pak za účelem zamezení porušování těchto práv.

## Článek 8

### Tradiční lidová kultura, neprofesionální umělecké aktivity a estetické aktivity dětí a mládeže

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a polských institucí a organizací působících na území České republiky a Polské republiky v oblasti neprofesionálních uměleckých aktivit, tradiční lidové kultury a estetických aktivit dětí a mládeže.
2. Smluvní strany dle svých možností a dle dramaturgických plánů pořadatelů zajistí účast českých a polských jednotlivců, souborů, porotců a seminaristů na významných akcích konaných v dané oblasti kultury v České republice a v Polské republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:
  - 1) v České republice:
    - a) Mezinárodní folklorní festival ve Strážnici,
    - b) festival českého amatérského divadla se zahraniční účastí „Jiráskův Hronov“,
    - c) festival amatérského loutkářství „Loutkářská Chrudim“,
    - d) Festival sborového umění Jihlava,
    - e) přehlídka českých amatérských filmů s mezinárodní účastí „Český lvíček“ v Ústí nad Orlicí,
    - f) Celostátní soutěž a výstava amatérské fotografie ve Svitavách.
  - 2) v Polské republice:
    - a) Mezinárodní festival horských oblastí v Zakopaném v Polsku,
    - b) Týden beskydské kultury,
    - c) Mezinárodní folklorní festival v Zelené Hoře,
    - d) Festival regionálních dívčích sborů „Svátek dětí hor“ v Novém Saczu.

## Článek 9

### Audiovize

1. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí v souladu s právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice podporovat přímou spolupráci českých a polských filmových producentů, jejichž cílem je realizace filmů a poskytování služeb v oblasti filmového průmyslu.
2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a polských institucí, organizací a profesních sdružení působících v oblasti audiovize, zejména především ve filmové produkci. Budou podporovat přímou spolupráci českého a polského filmového archivu a výměnu filmů na komerčním i nekomerčním základě.
3. Smluvní strany budou podporovat účast českých a polských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných v České republice a v Polské republice, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:
  - 1) v České republice:
    - a) Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,



- b) Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
  - c) Mezinárodní festival animovaných filmů „Anifest“ v Třeboni,
  - d) Mezinárodní festival dokumentárních filmů v Jihlavě,
  - e) Mezinárodní studentský festival „FRESH FILM FEST“ v Karlových Varech,
  - f) Filmový festival „Třinecké filmové léto“.
- 2) v Polské republice:
- a) Krakovský filmový festival,
  - b) Mezinárodní filmový festival „Lubuské filmové léto“ v Lagově,
  - c) Festival polských hraných filmů v Gdyni,
  - d) Varšavský mezinárodní filmový festival,
  - e) Mezinárodní festival umění kameramanů „CAMERIMAGE“ v Lodži,
  - f) Mezinárodní filmový festival „ERA NOVÉ HORIZONTY“.
4. Smluvní strany budou spolupracovat, také prostřednictvím příslušných institucí, na tvorbě nových právních předpisů příznivých rozvoji národní kinematografie.
5. Smluvní strany budou podporovat vzájemné kontakty v oblasti veřejnoprávního rozhlasu a veřejnoprávní televize, především ve formě sdílení a výměny televizních materiálů týkajících se kulturních událostí.

#### Článek 10

##### Literatura a knihovny

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity směřující ke vzájemné znalosti národních literatur.
2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci národních knihoven a dalších českých a polských knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí, jakož i rozvoj konkrétní spolupráce v oblasti nových technologií, a to zvláště v oblasti zpřístupňování této části kulturního dědictví odborné a laické veřejnosti.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými vydavatelskými organizacemi zejména v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v České republice a v Polské republice.
4. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat překládání děl české literatury do polského jazyka a děl polské literatury do českého jazyka.

#### Článek 11

##### Kulturní aktivity národnostních menšin

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat kulturní aktivity české národnostní menšiny v Polské republice a polské národnostní menšiny v České republice a jejich vydavatelskou činnost v mateřském jazyce.

#### Článek 12

##### Spolupráce v rámci Visegrádské skupiny a Středoevropské iniciativy

Smluvní strany budou podporovat kulturní projekty realizované v rámci Visegrádské skupiny a Středoevropské iniciativy.

#### Článek 13

##### Spolupráce v rámci Evropské unie

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci českých a polských institucí a organizací, které spolupracují v oblasti kultury v rámci programů Evropské unie.

#### Článek 14

##### Spolupráce v rámci UNESCO

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat spolupráci České komise pro UNESCO a Polské komise pro UNESCO.

## Článek 15

## Přeshraniční spolupráce

Smluvní strany budou pokračovat ve spolupráci v rámci Pracovní skupiny pro kulturní rozvoj při Česko-polské mezivládní komisi pro přeshraniční spolupráci ve smyslu Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o přeshraniční spolupráci, podepsané dne 8. září 1994 ve Varšavě.

## Článek 16

## Výměna odborníků

1. Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury ke studijně pracovním pobytům, každoročně šest odborníků z české strany a šest odborníků z polské strany k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti dnů každý.
2. Výměna odborníků se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice za těchto organizačních a finančních podmínek:
  - 1) Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně návrh na vyslání svých odborníků nejpozději dva měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede:
    - a) jméno a příjmení kandidáta,
    - b) název instituce nebo organizace, která bude v přijímajícím státu odborným garantem pobytu,
    - c) návrh programu pobytu včetně termínu jeho uskutečnění,
    - d) jazykové znalosti kandidáta;
  - 2) Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí o přijetí navrhovaného kandidáta k pobytu nejpozději 30 dní před datem plánovaného pobytu;
  - 3) Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum a způsob (dopravní prostředek) dopravy kandidáta nejpozději tři týdny před plánovaným datem pobytu;
  - 4) Vysílající smluvní strana hradí náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět;
  - 5) Přijímající smluvní strana poskytne ubytování a částku na stravné a kapesné;
  - 6) Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající smluvní strana náklady na dopravu na území svého státu.

## Článek 17

## Výměna výstav

Výměna výstav bude realizována na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo jejich organizátory.

## Článek 18

## Závěrečná ustanovení

1. Tento Program spolupráce nevyklučuje uskutečnění dalších aktivit dohodnutých smluvními stranami diplomatickou cestou nebo cestou pracovních kontaktů.
2. Spory, které mohou vzniknout při provádění tohoto Programu spolupráce, budou řešit smluvní strany jedním vedeným diplomatickou cestou.
3. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2010.
4. Platnost tohoto Programu spolupráce se automaticky prodlužuje do doby vstupu v platnost nového Programu spolupráce, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevypoví, a to s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno ve Varšavě dne 29. září 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury  
České republiky

Ing. Jaromír **Talíř** v. r.  
náměstek ministra

Ministr kultury a národního dědictví  
Polské republiky

Bogdan **Zdrojewski** v. r.

**7****SDĚLENÍ**

**Ministerstva zahraničních věcí,  
kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí  
č. 84/2007 Sb. m. s. a nahrazuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí  
č. 19/2008 Sb. m. s. o skutečnostech k provádění Dohody mezi Českou republikou  
a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě výměny nót ze dne 14. listopadu 2008 a 1. prosince 2008 byl podle článku 9 odst. 1 Dohody mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže<sup>1)</sup> zvýšen původně stanovený počet občanů, kteří budou moci využít Dohodu v kalendářním roce 2009, na 700 občanů z každého státu. Ostatní skutečnosti k provádění Dohody, uvedené ve sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 84/2007 Sb. m. s., zůstávají nezměněny.

---

<sup>1)</sup> Dohoda mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže, podepsaná dne 23. listopadu 2006 v Ottawě, byla vyhlášena pod č. 74/2007 Sb. m. s.











**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadišská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.